

TE RŪNANGA  
O NGĀ TOA AWHINA

WAIATA



## **E IHOWA ATUA**

E Ihowā Atua  
O ngā Iwi mātou rā  
āta whakarongona  
Me aroha noa  
Kia hua ko te pai  
Kia tau tō atawhai  
Manaakitia mai  
Aotearoa

*God of Nations at Thy feet  
In the bonds of love we meet  
Hear our voices we entreat  
God defend our free land  
Guard pacific's triple star  
from the shafts of strife and war  
Make our praises heard afar  
God defend New Zealand*

# CONTENTS

<b>NGĀ KARAKIA</b> .....	5
HE INOI A TE ARIKI .....	5
HE INOI MO TE MAHI.....	5
HE INOI MO TE TIRA HAERE .....	6
HE INOI MO TE ATA .....	6
HE INOI MO TE AHIAHI .....	7
WHAKATAKA TE HAU.....	8
<b>NGĀ HIMENE</b> .....	9
HE HŌNORE .....	9
HINE E HINE .....	9
E HARA .....	10
E TORU NGA MEA .....	10
E TE ARIKI .....	11
E TE ATUA ( <i>Amazing Grace</i> ) .....	11
E TE ATUA, KAHA RAWA.....	12
E TE TAMAITI .....	12
KO TĒNEI TE WĀ.....	13
KOUTOU KĀTOA RĀ.....	13
MĀ WAI RĀ TAURIMA .....	14
NGĀ WHAKAMOEMITI.....	14
TAMA NGĀKAU.....	15
TE AROHA E .....	15
TE ATUA ( <i>Majesty</i> ).....	16
WHAKĀRIA MAI.....	16
RIMURIMU .....	17
<b>WAIATA TANGI/WAIATA AROHA</b> .....	17
<b>TIRO TIRO</b> .....	17
<b>WHAKANGĀHAU WAIATA</b> .....	18
AU ĀTU RA ( <i>No Matter What They Tell You</i> ).....	18
AUE TE AROHA .....	19

HAERE MAI (Fast).....	19
HAERE MAI (Slow) .....	20
HE AHA KEI TAKU UMA.....	21
HE KAKANO AHAU ( <i>Born of Greatness</i> ).....	22
HOKI MAI .....	23
HUTIA TE RITO.....	23
KA WAIATA KI A MARIA .....	24
KARANGATIA RĀ.....	25
KA PIOIOI .....	26
KUA RONGO MAI KOE.....	26
MĀKU E MIHI.....	27
MĀKU RĀ PEA .....	27
MĀ TE KAHUKURA.....	28
PĀ MAI .....	28
PAIKEA.....	29
PŌKAREKARE ANA .....	30
PUREA NEI.....	31
TAKU RAKAU .....	31
TE HOKINGA MAI.....	32
TIHORE MAI TE RANGI.....	32
<b>TUTIRA MAI NGA IWI .....</b>	<b>33</b>
WHAKARONGO KI TE KUPU ( <i>What A Friend I Have In Jesus</i> ) .....	34
PŪTŌRINO.....	35
TUKUA.....	35
WHAKARONGO .....	36
WHAKARONGO, WHAKARONGO RA .....	36
<b>HAKA PŌWHIRI.....</b>	<b>37</b>
TŌIA MAI .....	37
AUE, AUE, AUE.....	37
KA MATE KA MATE.....	38

## **KO TE INOI A TE ARIKI**

The Lord's Prayer

E tō mātou Matua i te rangi, Kia tapu tōu  
Ingoa, Kua tae mai tōu rangatiratanga, Kia  
meatia tāu e pai ai ki runga i te whenua,  
Kia rite ano ki tō te rangi, Homai kia mātou  
āianeī he taro mō mātou mō tēnei rā,  
Murua ō mātou hara, Me mātou hoki e  
muru nei i o te hunga e hara ana ki a mātou,  
Aua hoki mātou e kawea kia whakawaia,  
Engari whakaorangia mātou i te kino,  
Nou hoki te rangatiratanga, te kaha, me te korōria  
āke, āke.

Āmine

## **HE INOI MO TE MAHI**

Arahina mātou e te Ariki, i roto i ngā tini  
putanga ketenga, i ngā tini paheketanga  
ō tēnei āo matemate, whakakāia ō  
mātou wahi mahi, ki Tōu Wairua Tapu,  
kia noho ai ā mātou mahi hei tiketike,  
ā, kia mohio ai hoki mātou i te tino  
tikanga o tēnei mea te mahi, kia tika ai  
ta mātou tuku atu a mātou mahi hei  
ohaoha ki a koe; ko Ihu Karaiti hoki tō  
mātou Ariki.

Āmine

## HE INOI MO TE TIRA HAERE

For those who are travelling

E twe whanau, ka arahina tātou i runga i te ara  
o te rangimarie o te ora, o te pai. Ma te Atua  
kaha rawa, ma te Atua atawhai, tātou e arahi,  
ā mo ake tōnu atu.

E te Atua, e inoi atu ana mātou ki a koe, kia  
tiakina mātou i tēnei haere o mātou.

Manākitia tēnei waka me ngā hunga katoa  
ō runga. Homai he rā paki, Tonoa iho Āu  
Anahera hei arataki, hei arahi i a mātou ki te  
wahi i haere nei mātou, ā, Māu ano hoki  
mātou e whakahoki ora mai ki ō mātou  
kainga, Ko Ihu karaiti hoki tō mātou Ariki.  
Amine

## HE INOI MO TE ATA

E te Matua, nāu nei mātou e arataki, ā,  
tae noatia te timatanga ō tēnei rā, āwhinatia  
mai mātou, i Tōu Wairua Tapu, kei taka ki te  
hara, engari kia mahi i ngā mea e pai ki Tōu  
titiro, ā i runga i te ingoa i tō mātou Ariki,  
ā Ihu Karaiti.  
Āmine

## HE INOI MO TE AHIAHI

Ka whakamoemiti ki a koe, e Ihu, e te Karaiti, mo tēnei rā, i homai nei e koe ki ā mātou, tiakina mātou, i ngā wā o te mahi, o te takaro, o te moe ranei, ā whakapaingia hoki ēra katoa e arohatia ana e mātou, i tēnei po, ā, mo ake tonu ake.  
Āmine

*(The following can be used to conclude a hui on its own. Or, It can also be included after a karakia whakamutunga.)*

Kia tau ki a tātou katoa, te atawhai o tō tātou Ariki, ā Ihu Karaiti, me te aroha o te Atua, me te whiwhinga tahitanga ki te Wairua Tapu, āke, āke.

Āmine

*The Grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God,  
And the fellowship of the Holy Spirit be with us evermore.  
Amen*

## WHAKATAKA TE HAU

Whakataka te hau ki te  
uru  
Whakataka te hau ki te  
tonga  
Kia Mākinakina ki uta  
Kia mātaratara ki tai  
Kia hī ake ana te atakura  
He tio, He huka, He hau hū  
Tīhei Mauri ora.

*Cease o winds of the west  
Cease o winds of the south  
Let the bracing breezes  
blow over the land and sea  
Let the red tipped dawn  
come with a sharpened air  
A touch of frost and the  
promise of a glorious day  
The celebration of life*





# NGĀ HIMENE

## HE HŌNORE

He hōnore He korōria  
Maungārongo ki te whenua  
Whakaaro paimarie e ki  
ngā  
Tangata Katoa  
Ake ake, ake ake, amine

Te Atua Te Piringa

Toku oranga

*Honour and glory  
Peace on Earth  
and goodwill to all mankind  
Forever and ever, forever  
and ever always*

*To the Creator  
Always embraced  
For all my Lifetime.*

## HINE E HINE

E tangi ana koe  
Hine e hine  
E ngenge ana koe  
Hine e hine

Kāti tō pouri rā  
Noho I te āroha  
Te ngākau o te Matua  
Hine e hine

*You are weeping  
Little girl, darling girl  
You are weary  
Little girl, darling girl*

*Be sad no longer  
There is love for you  
In the heart of the Father  
Little girl, darling girl*

## **E HARA**

E hara i te mea  
Nō nāianeī te aroha  
Nō Ngā Tūpuna  
Tuku Iho.  
Tuku Iho

*Not the thing  
of recent times, is love  
but by the ancestors it has  
been  
passed down  
passed down*

Te Whenua Te Whenua  
He Oranga Mo Te Iwi  
Nō Nga Tūpuna  
Tuku iho, tuku iho  
Whakapono, tumanako  
Te Aroha, Te Aroha  
Nō nga tūpuna  
Tuku iho, tuku iho

*From the land, the land  
comes the wellbeing of the  
people  
by the ancestors it has been  
passed down, passed down  
Faith, hope  
and love  
by our ancestors they have  
been  
passed down, passed down.*

## **E TORU NGA MEA**

E toru nga mea  
Nga mea nunui  
E kī ana  
Te Paipera  
Whakapono  
Tumanako  
Ko te mea nui  
Ko te aroha

*There are three gifts  
great importance  
according to the bible*

*Truth  
Desire  
and the greatest of all  
Love*

## E TE ARIKI

E te Ariki

Whakarongo mai ra ki a mātou

E te Ariki titiro mai ra ki a mātou

Anei ra o tamariki

E whakapono ana mātou ki a koe

Aue, aue

Te matua te tamaiti, wairua tapu e

Aue, aue

Te matua te tamaiti, wairua tapu e

Te matua te tamaiti, wairua tapu e

*Lord*

*listen to us*

*Lord look at us*

*Here we are, your  
children*

*believing in you*

*Aue, aue*

*Father, son holy spirit*

*Aue, aue*

*Father son holy spirit*

*Father son holy spirit*

## E TE ATUA (Amazing Grace)

E te Atua

kua ruia nei

O purapura pai

Homai e koe he ngākau hou

Kia tipu ake ai

E Ihu kua e tukua

Kia whakangaromia

Me whakatipu ake ai

Kia kite ai nga hua

A mā te Wairua Tapu rā

Mātou e tiaki

Kei hoki ki te mahi hē

O mātou ngakau hōu

*O Lord there has been sown*

*Your good seeds.*

*You give a new heart*

*to grow forth.*

*O Jesus do not let them*

*be lost.*

*Let them be allowed to grow*

*So that thy fruits may be seen.*

*Through the Holy Spirit*

*will we be protected*

*So that we don't return evil ways*

*from our new hearts*

## **E TE ATUA, KAHA RAWA**

E te Atua, Kaha rawa  
Manaakitia mai mātou

*God, Almighty  
Look after us*

E te Atua, Kaha rawa  
Homai tou Matauranga

*God, Almighty  
Give us your guidance*

Āe Nōu - Nōu te Kororia

*Everything is yours, glory is  
yours*

Āe Nōu - Nōu te Kororia

*Everything is yours, glory is  
yours*

Āe Nōu - Nōu te Kororia

*Everything is yours, glory is  
yours*

Āe Rire Rire Hau! Paimarie

*Yours the power, the essence,  
And peace.*

## **E TE TAMAITI**

E te tamaiti, a te Atua  
Matua ora Ariki nui  
Titiro mai rā, e te Atua  
Ngā mamae tōnu, ngā  
pouri nui  
Kaua e huri, me hōmai rā koe  
He huarahi oranga e  
Ānei ra mātou ō tamariki  
E inoi ātu, tō ingoa tapu  
Hōmai ra e koe, te whakapono  
wairua tapu, whakāro pai  
No reira rā e, Te Ariki nui  
Titiro mai rā, aroha mai

*Son of the Father  
Father of life and greatness  
Look forth o Lord  
at all our pain and sadness  
Turn not away, but give unto us  
a pathway to life.  
Here we are, your children  
who pray to your holy name.  
You give unto us faith, holy spirit  
and noble thoughts.  
Therefore, o great Lord  
Look forth and show compassion*

## KO TĒNEI TE WĀ

Ko tēnei te wā  
Ka waiata ahau  
Ka waiata ki a Ihu  
Ko tēnei te wā  
Ka inoi ahau  
Ka inoi ki te Arik  
Waiata – Arohanui  
Waiata – Arohanui  
Waiata – Arohanui  
Ki Te Ariki

*This is when  
I sing  
Sing to Jesus  
This is written  
I pray  
Pray to the Lord  
Sing with desire  
Sing with affection  
Sing with great love  
to the Lord*

## KOUTOU KĀTOA RĀ

Koutou kātoa rā, mea iti nei,  
Haere mai koutou, kei  
whakanoa;  
Tēnei a Ihu nāna te kī  
“Haere mai rā ki a au”  
Nei te hari, tino hari nui  
A te wa e tutataki ai  
Hui atu tātou, rōpu katoa  
Runga te rangi nei.

Nei rā whakaaro, tuturutia;  
Tāna e ki nei, me whakaae;  
Nāna te tonu, nāna te kii,  
“Haere mai rā ki a au”  
Nei te hari, tino hari nui  
A te wā e tutataki ai  
Hui atu tātou, rōpu katoa  
Runga te rangi nei

“Tukua mai rātou”, nei tāna kī  
Aku i pai ai, kei puritia;  
Mēnei mai koutou, anga mai nei  
“Haere mai ra ki a au”  
Nei te hari, tino hari nui,  
A te wa, e tutataki ai  
Hui atu tātou, rōpu katoa  
Runga te rangi nei

## **MĀ WAI RĀ E TAURIMA**

Mā wai rā e taurima  
te marae i waho nei?  
ma te tika, ma te pono  
me te aroha e  
Tau tahi tau rua  
E kore koe e wareware  
Kapiri mai ko te aroha  
Hei hoa haere e

*Who would maintain the  
hospitality  
of the marae  
The righteous, the faithful  
and love  
though the years pass  
you'll not be forgotten  
but held within my heart  
wherever I would go*

## **NGĀ WHAKAMOEMITI**

Ngā whakamoemiti  
Whakawhetai e Ihu e  
Mōu au manaakitanga  
Ki te iwi e tau nei  
Ko koe te piringa  
Ka puta kī te oranga  
E te Ariki Pai marire  
E te Ariki  
Pai marire

*Praising and giving thanks  
to Jesus for his blessings  
Up to the people who have  
assembled here  
You are the one that will  
bring us together  
And show us a better life  
Long everlasting peace*

## TAMA NGĀKAU

Tama ngākau mārie

*Son of peace*

Tama a te Atua

*Son of God*

Tēnei tonu mātou

*We are here always*

Arohaina mai

*Be compassionate*

Murua rā ngā hara

*Cleanse our sins*

Wetekina mai

*cut loose*

Ēnei herekino

*these terrible shackles*

Whakararu nei

*of grief*

Takahia ki raro

*Trample down*

Tau e kino ai

*things terrible to you*

Kei pā kaha tonu

*lest they gather strength*

Ko nga mahi hē

*all terrible deeds*

Hōmai he aroha

*Grant that we may have love*

Mōu I mate nei

*For you who died*

Tēnei ra e Ihu

*May this be so Jesus*

Tākina e koe

*that you lead us*

Tēnei arahina

*This is where we wish to be led*

A tutuki noa

*to a good end*

Putā I te pōuri

*overcoming darkness*

Whiwhi hari nui

*and attaining paradise.*

## TE AROHA E

Te aroha ē, te whakapono

*‘Tis Love, ‘Tis Faith*

Mē te rangimarie

*and ‘Tis Peace*

Tātou, Tātou ē

*For us all to share*

Te aroha ē, te whakapono

*‘Tis Love, ‘Tis Faith*

Mē te rangimarie

*and ‘Tis Peace*

Tātou, Tātou ē

*For us all to share*

Tātou, Tātou ē

*For us all to share*

## TE ATUA (MAJESTY)

Te Atua, tapu o ngā tapu  
Kia ihu te kōroria te hōnore  
Te Atua  
Te mana harerūia  
I heke mai te maungatapu  
Ki te iwi

Hāpaitia  
Te ingoa o Ihu  
Whakapainga  
Whakamoemititia  
Te Atua, Tapu o ngā Tapu  
I mate nei  
A Ihu e  
Te kingi nui  
A Ihu e  
Te kingi nui  
Amine

## WHAKĀRIA MAI

Whakāria mai tōu rīpeka ki au	<i>Show your cross to me</i>
Tiaho mai rā roto i te pō	<i>Let it shine through the night</i>
Hei kona au titiro atu ai	<i>to there I will be looking</i>
Ora mate hei au koe noho ai	<i>in life and death, let me rest in thee</i>
Whakaaria mai tōu rīpeka ki au	<i>Show your cross to me</i>
Tiaho mai ra roto i te pō	<i>Let it shine through the night</i>
Hei kona au titiro atu ai	<i>to there I will be looking</i>
Ora mate hei au koe noho ai	<i>In life and death, let me rest in thee</i>



## RIMURIMU

Rimurimu tere tere  
Tere ki te moana  
Tere ana ki te ripo  
Ki waho e  
Tirohia ki waho nei  
E marino ana e  
Kei roto I ahau  
E marangai ana e  
Kei te tio te huka  
Ki runga I nga hiwi  
Kei te moe koromeke  
Te wairua e  
Rite tonu to hanga  
Ki te tirairaka e  
Waiho ki to hanga  
Te wairangi e

*Seaweed drifting, drifting  
floating on the ocean  
Drifting in the whirlpool,  
out there.  
When I look out there  
it is so calm  
while within me  
everything is storm tossed  
The snow is biting cold  
on the ridges,  
and lying curled up asleep  
is your spirit  
Your behavior is like that  
of the fantail  
In the same way your restless spirit  
upsets me greatly.*

## Waiata Tangi/Waiata Aroha

Tiro tiro ki taku tau  
Kei hea ra kei hea ii

Kei runga ke  
Kei raro ke

Kei roto I taku moemoea ii

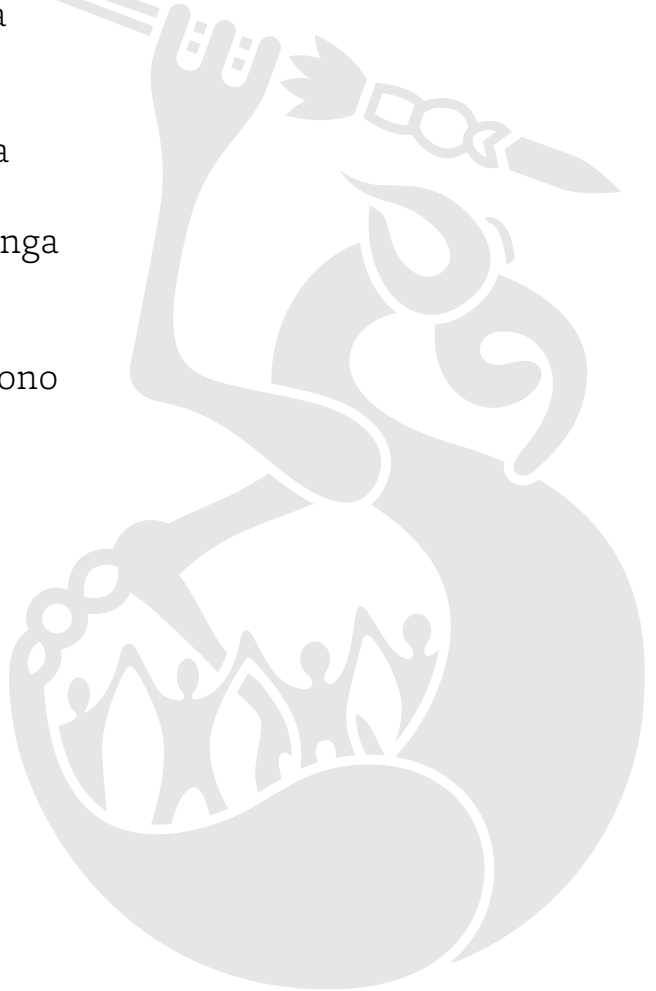
# WHAKANGĀHAU WAIATA

**AU ĀTU RA** (No matter what they tell you)

Au ātu rā ngā kōrero  
Au ātu rā ngā mahi  
Au ātu rā ngā ākona  
Mau ana te pono

Au ātu rā te karanga  
Au ātu rā ngā hē  
Au ātu rā ngā haerenga  
Ka hoki mai ano

Mau tōnu au ki te pono  
Ka tū rangatira ai  
Aroha tāua tahi  
Mō ake tōnu rā.



## AUE TE AROHA

Aue te aroha

Aue te aroha

Aue te aroha

Ka rere atu nei taku reo pōwhiri

Nau mai, haere mai

Ko te whānau e tu nei e mihi atu nei

Ki a tatou e

(Piki Mai!)

Piki mai, kake mai

Hōmai tō waiora

Ki a mātou e

Tīhei Mauri

Mauri ora

E ngā iwi e

Aue te aroha (aue te aroha)

Aue te aroha (aue te aroha)

Aue te aroha (aue te aroha)

Aue te aroha

## HAERE MAI (Fast)

Haere mai, haere mai

E ngā iwi e haere mai

Ki runga o te marae

Hui mai tātou katoa

E hine mā, e tama mā

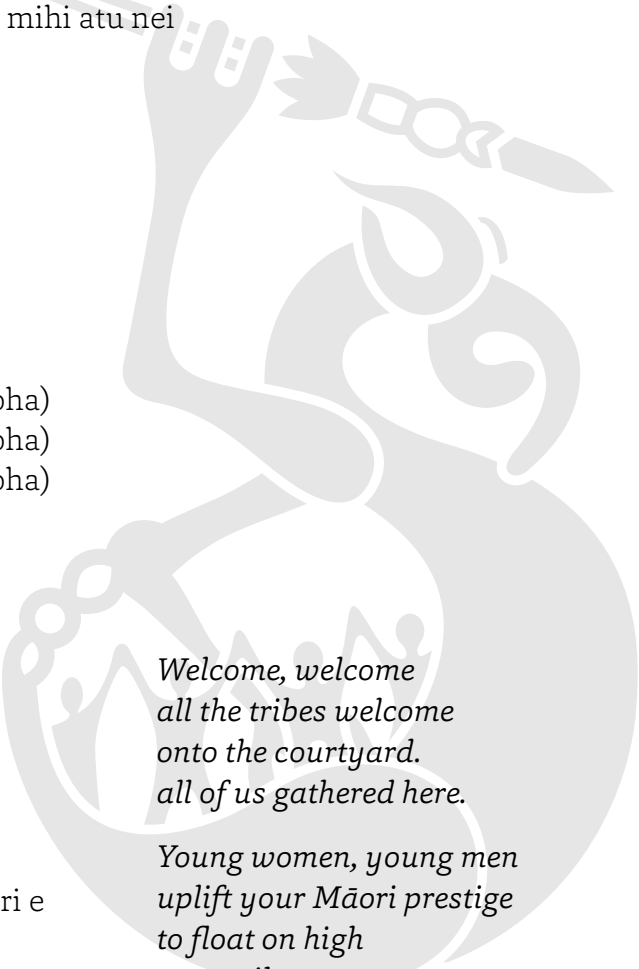
Hapainga to mana Māori e

Kia rewa runga rawa

I a ha hā

E ngā iwi e

Haere mai, haere mai



*Welcome, welcome  
all the tribes welcome  
onto the courtyard.  
all of us gathered here.*

*Young women, young men  
uplift your Māori prestige  
to float on high  
ae marika yes  
all the tribes  
welcome, welcome.*

## HAERE MAI (Slow)

Haere mai,  
E ngā iwi haere mai  
Mauria mai te aroha  
Ki te marae e

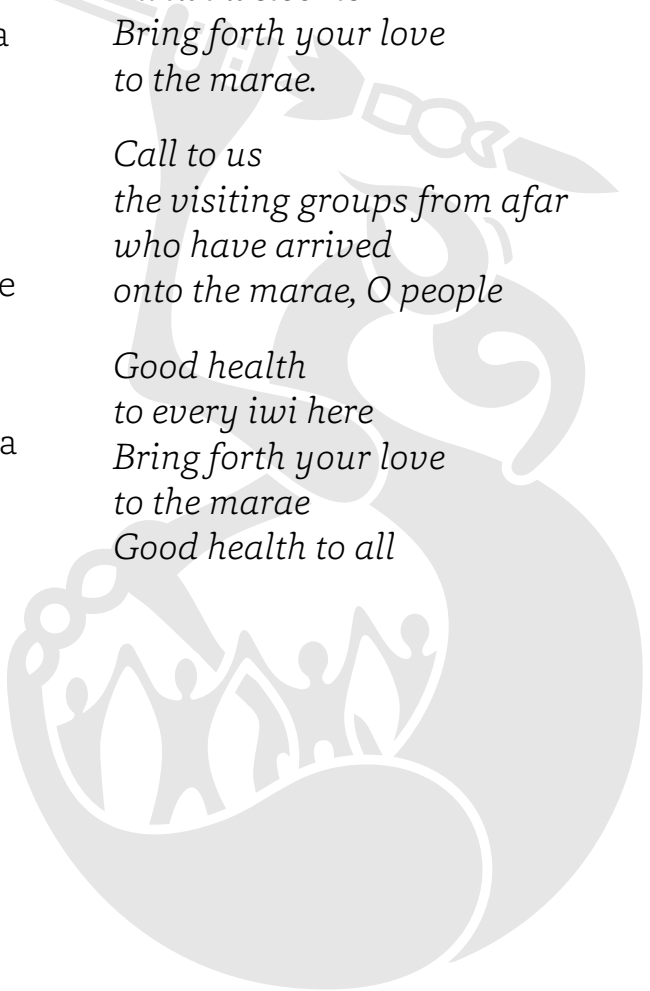
Karanga rā  
Ki ngā ope tūārangi  
Kua eke nei  
Ki te marae e te iwi e

Kia ora rā  
Ki ngā iwi e tau e  
Mauria mai, te aroha  
Ki te marae e  
Kia ora ra

*Welcome  
All iwi welcome  
Bring forth your love  
to the marae.*

*Call to us  
the visiting groups from afar  
who have arrived  
onto the marae, O people*

*Good health  
to every iwi here  
Bring forth your love  
to the marae  
Good health to all*



## HE AHA KEI TAKU UMA

He aha kei taku uma  
E tuki nei e tama ma  
He aroha pea ki te tau  
Ka momotu ki tāwhiti e

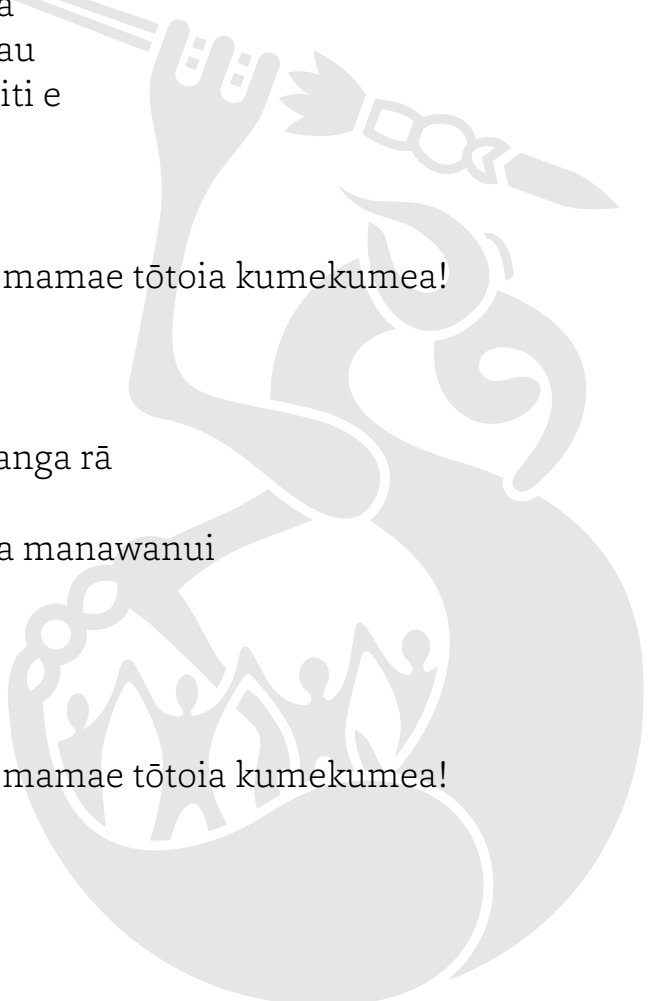
Aue Aue

Aue te aroha aue te mamae tōtoia kumekumea!  
E pēhi kino iho nei  
Ki ngā mōkai kiri e

E oho rangtahi maranga rā  
Hāpaingia tō iwi e  
Kia kaha, kia toa, kia manawanui  
Ake, ake ki kaha e

Aue Aue

Aue te aroha aue te mamae tōtoia kumekumea!  
E pēhi kino iho nei  
Ki ngā mōkai kiri e



## HE KAKANO AHAU (Born of Greatness)

He Kākano āhau  
I ruia mai i Rangiātea  
And I can never be lost  
I am a seed, born of greatness  
Descended from a line of chiefs  
He kākano āhau

Ki hea rā āu e hītekite ki ana  
ka mau tonu I āhau ōku tikanga  
Tōku reo, tōku oho-oho  
Tōku reo, tōku māpihi maurea  
Tōku whakakai marihi  
My language is my strength  
An ornament of grace

Ka tū ana āhau,  
Ka ūhi au e ōku tīpuna  
My pride I will show, that you  
may know who I am  
I am a warrior, a survivor  
He mōrehu āhau

Ki hea rā āu e hītekite ki ana  
ka mau tonu I āhau ōku tikanga  
Tōku reo, tōku oho-oho  
Tōku reo, tōku māpihi maurea  
Tōku whakakai marihi  
My language is my strength  
An ornament of grace  
An ornament of grace

*I am a seed  
Scattered from Rangiātea  
And I can never be lost  
I am a seed, born of greatness  
Descended from a line of chiefs  
I am a seed*

*Wherever I may roam  
I will hold fast to my traditions.  
My language is my cherished  
possession.  
My language is the object of my  
affection.  
My precious adornment  
My language is my strength  
An ornament of grace.*

*Whenever I stand,  
I am clothed by my ancestors  
My pride I will show that you  
may know who I am  
I am a warrior, a survivor  
I am a remnant*

*Wherever I may roam  
I will hold fast to my traditions.  
My language is my cherished  
possession.  
My language is the object of my  
affection.  
My precious adornment  
My language is my strength  
An ornament of grace*

## HOKI MAI

Hoki mai e tama mā ki roto, ki roto  
I ngā ringa e tuwhera atu nei,  
(A hi! aue! aue!)  
Kei te kapakapa mai te Haki, te  
Haki  
Ingarangi runga Tiamana e.  
Hoki mai, hoki mai ki te wā kāinga  
Kia tutuki te tumanako,  
Kei te kapakapa mai te Haki, te  
Haki  
Ingarangi runga Tiamana e.  
I hoki mai, hoki mai  
ki te wā kāinga (Ki te aha?)  
Kia tutuki te tumanako,  
A kei te kapakapa mai te Haki, te  
Haki  
Ingarangi runga Tiamana e,  
Tahi, rua, toru, whā, hi aue hei

*Come back boys into, into  
these arms outstretched  
(A hi! Aue! Aue!)  
Fluttering is the flag, the flag  
England over Germany  
Come back, come back home  
In order to fulfil our hopes  
Fluttering is the flag, the flag  
England over Germany.  
You came back, came back  
home  
(What for)? In order to fulfil  
our hopes  
Fluttering is the flag, the flag  
England over Germany  
One, two, three, four, hi aue  
hei!*

## HUTIA TE RITO

Hutia te rito  
Hutia te rito o te harakeke  
Kei whea te kōmako e kō?  
  
Kī mai ki ahau  
He aha te mea nui o te Ao?  
Māku e kī atu  
He tāngata,  
he tāngata,  
he tāngata

*If the heart of harakeke was  
removed  
Where will the bellbird sing?  
  
If I was asked  
What was the most important  
thing in the world? I would  
respond,  
It is people  
It is people  
It is people*

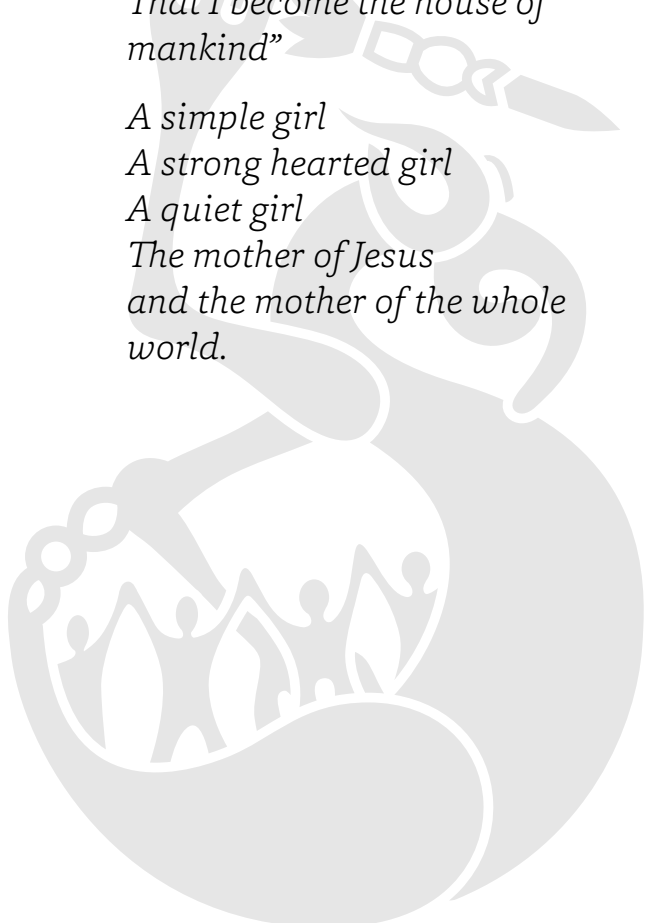
## KA WAIATA KI A MARIA

Ka waiata ki a Maria  
Hine i whakaae  
Whakameatia mai.  
Te whare tangata.

Hine pūrotu  
Hine ngākau  
Hine rangimārie  
Ko Te Whaea  
Ko Te whaea  
O te ao, O te ao

*Let us sing to Mary  
The girl who said, “yes let it be  
as you say,  
That I become the house of  
mankind”*

*A simple girl  
A strong hearted girl  
A quiet girl  
The mother of Jesus  
and the mother of the whole  
world.*





## KARANGATIA RĀ

Karangatia rā, Karangatia rā  
Powhiritia rā!  
Ngā iwi o te motu!  
Ngā mano tini  
Haere mai!  
He hui aroha  
Mō koutou e ngā iwi  
Ngau nei te aroha  
Me te mamae  
Nau rā e Api  
‘Nau rā e koro  
Wero ki taku uma  
Titirawa i te Manawa  
Oho ana te mauri  
Aue rā  
Tāonga tuku iho  
No nga tipuna  
Ngau nei te aroha  
Me te mamae

*Call to them, Call to them!  
Welcome  
The tribes of the land  
All you multitudes  
Welcome!  
A gathering of love  
for all of you people  
Within us gnaws the feeling  
and the pain  
Twas you Apirana Ngata  
‘Twas you elder one  
who, within my breast, laid  
the wero  
which pierced my heart.  
My soul is sticken,  
alas!  
Treasurers handed down  
from the ancestors  
Within us gnaws the feeling  
and the pain.*

## KA PIOIOI

Ka pioioi e Tohu aroha haukāinga

Kaea: E hoki mai rā...

E hoki mai ra Kia kite atu i  
tō iwi e

Kaea: E rotarota ana

E rotarota ana e katakata  
ana mai rā.

Kaea: Pūkana whetero

Pūkana whetero mai I te ihi  
ā ō mātua.

Kaea: Kia kite atu ano

Kia Kite atu ano I tō ataahua i  
kanapa

Kaea: Pupuhi ai

Pupuhi ai e te hau Kapohia āku  
roimata

Kaea: Ka pioioi

Ka pioioi he tohu aroha haukāinga

Kaea: Ka pioioi

Ka pioioi he tohu aroha haukāinga

## KUA RONGO MAI KOE

Kua rongo mai koe i te reo powhiri

E karanga ake nei e

He karanga ake ana it ao whānui

Piki mai kake mai rā

No wai te reo

No wai te mana

E karanga ake nei e?

Ko te reo mana nui

Ko te mana rongonui

Te Whanganui-a-Tara e

*This swaying dance shows the*

*love of your home town people*

*You've come back home, to see  
your people*

*There is gesturing*

*And laughing with joy at your  
return*

*Eyes popping and tongues*

*thrusting*

*from the energy of those*

*performing,*

*I see again your beauty gleaming  
there*

*caressed by the wind*

*and the tears are snatched away.*

*This fluttering dance shows your*

*home-town*

*peoples love*

*This fluttering dance shows your*

*home-town*

*Peoples love*

*You heard the words of welcome*

*resounding*

*Welcoming one and all*

*Come hither*

*Who is it*

*Whose authority*

*That issues this welcome?*

*'Tis the great authority*

*And prestige*

*Of Wellington*

## MĀKU E MIHI

Mākū, e mihi atu  
Kia koutou te iwi Māori  
No reira, tēnei te mihi  
Kia koutou, kia ora rā

*My admiration goes  
to you Māori people  
And so this is my wish  
May you have a healthy happy life*

Ka tangi te manu tī oriori  
Ka tangi te ngākau tangata  
No reira, tēnei te mihi  
Kia koutou, kia ora rā

*Like the chant of the bird crying out  
The heart of the people cries out  
And so, this is my wish  
May you have a healthy happy life*

## MĀKU RĀ PEA

Māku rā pea  
Māku rā pea  
Māku koe e awhi e  
Ki te ara  
Ara tipu  
Māku koe e awhi e

*Maybe I will  
Perhaps  
Help you  
To the path  
Of growth  
I will help you*

## MĀ TE KAHUKURA

Mā te kahukura ka rere te  
manu  
(Ma nga huru huru e) Tāne  
Ka rere koe  
(Rere runga rawa ra e) Tāne  
Ka tae atu koe ki te  
taumata  
Whakatau mai rā e  
Mau ana taku aroha  
Whai ake I ngā whetu  
Rere tōtika rere pai  
Rere runga rawa rā e

*With wings a bird can fly  
With development one will  
gain Knowledge  
As you perch upon your  
summit  
Your visions become clearer  
As you embrace your  
allegiance  
it will nourish your  
endurance  
thrive for perfection  
for you will land there very  
soon*

## PĀ MAI

Pā mai, tō reo aroha  
Ki te pā o Te Runanga  
E ngā iwi o Aotearoa  
Haere mai, haere mai  
Titiro ki ngā hoia  
Kua wehea nei  
Aue te aroha, me te mamae  
E ngā iwi o Aotearoa  
Kia kaha, kia manawanui.  
Tahi miti toru e  
Tae e te marumaruru  
Whare tapu teitei  
Te ao korowhiti  
Haere mai, haere mai

*Your voice of love reaches  
the army base of .....  
People of New Zealand  
come hither, come hither  
Look at the soldiers  
departing from us  
alas the love and the pain.  
To the people of New Zealand  
Be strong, be patient.  
First one then later three  
weapons  
as a protection for  
the lofty sacred house  
known throughout the world  
Come hither, come hither*

## **PAIKEA**

Uia mai koia  
Whakahuatia ake  
Ko wai te whare nei e?  
Ko Te Kani!  
Ko wai te tekoteko  
Kei runga?  
Ko Paikea! ko Paikea!  
  
Whakakau Paikea Hei!  
Whakakau he tipua Hei!  
Whakakau hi taniwha Hei!  
Ka ū Paikea ki Ahuahu.  
Pakia!  
kei te whitia koe  
Ko Kahutia-te-rangi, Aue!  
Me ai tō ure ki te tamahine  
A Te Whironui –Aue!  
Nāna I noho te Roto-o-Tahe  
Aue! aue !  
he koruru koe, koro e.

*Ask  
and I shall declare  
What is the name of this  
house?  
It is Te Kani  
Who is the carved figure  
above?  
It is Paikea, It is Paikea  
  
Paikea is swimming  
a Wizard is swimming  
a monster is swimming  
  
Paikea lands at Ahuahu  
You crossed at  
Kahutiaterangi  
You embraced the daughter  
of Te Whironui  
who live at Te Roto-O-Tahe  
Alas you are now the  
figurehead*

## PŌKAREKARE ANA

Pōkarekare ana  
ngā wai o Waiapu,  
Whiti atu koe hine  
marino ana e.  
E hine e  
hoki mai ra  
Ka mate ahau  
I te aroha e.  
Tuhituhi taku reta  
tuku atu taku rīngi,  
Kia kite tō iwi  
raru raru ana e.  
Whati whati taku pene  
ka pau aku pepa,  
Ko taku aroha  
mau tonu ana e.  
E hine e  
Hoki mai ra  
Ka mate ahau  
I te aroha e  
E kore te aroha  
e maroke i te rā,  
Mākūkū tonu I  
aku roimata e.

*Troubled  
are the waters of Waiapu  
Cross over dear maiden  
And they will calm  
Oh girl  
Return to me  
I could die  
Of love for you  
I have written my letter  
and return this ring  
so that your people may see  
that I am troubled  
But my pen is broken  
I have no more paper  
My love is still steadfast  
Oh girl  
Return to me  
I could die  
of love for you  
My love will never  
be dried by the sun  
It will be forever  
moistened by my tears.*

## **PUREA NEI**

Purea nei, e te hau  
Horoia, e te ua  
Whitiwhitia, e te ra  
Mahea ake nga,  
poraruraru  
Makere ana nga here

E rere, wairua e rere  
Ki nga ao o te rangi  
Whitiwhitia e te ra  
Mahea ake nga,  
poraruraru  
Makere ana nga here  
Makere ana nga here

*Scattered by the wind  
washed by the rain  
and the sun's rays shine  
reeing me from confusion  
from bondage  
let the sun shine  
Fly of free spirit fly  
to the clouds in the heavens  
transformed by the sun  
with all doubts swept away  
And all restrains are cast  
down  
Yes, all restrains are cast  
down.*

## **TAKU RAKAU**

Taku rakau e...  
Tau rawa ki te whare  
Ka ngaro e takahi e  
Te whare o te Kahikatoa  
Hei ngau whakapae e  
Hei whakapae ururoa e hau  
mai nei  
Kai waho kei te moana  
Kaore aku mihi e  
Aku tangi mo koutou  
Mau puku ko te iwi e  
Ko mowai tonu te whenua  
E takoto nei I

*My weaponry  
is put away  
Footsteps are no longer heard  
The house of the read  
protects me  
shielding against ill winds  
that blow from the sea  
No words  
No tears  
But a deep gnawing hurt  
and the land that lies desolate  
before me*

## TE HOKINGA MAI

Tangi a te ruru  
Kei te hokihoki mai e  
E whakawherowhero i te  
Putahitanga  
Naku nei ra koe  
I tuku kia haere  
Tera puritia iho nui rawa te  
aroha e  
Te hokinga mai tena koutou  
Tangi ana te ngakau i te aroha  
Tu tonu ra te mana te i  
O nga tipuna kua wehe atu ra  
Mauria mai te mauri tangata  
Hei oranga mo te morehu  
Tangi mokai nei  
E rapu ana I te aratika mo  
tatou  
Katoa (x 2)  
Tutangata tonu)

*The sentinel heralds  
your returning  
Exclaims at the crossroads  
it was I who released you  
a gesture of great love  
I salute you*

*My heart pangs with pride  
You represent the prestige  
of our ancestors  
Bring the life principal  
as sustenance for this  
faithful  
servant, anxiously waiting  
seeking the correct path for  
us all*

## TIHORE MAI TE RANGI

Tihore mai te rangi, tihore mai  
Mao mao mao te ua whiti mai  
te ra  
E rere kotare ki runga  
Puwharawhara  
Ruru parirau kei mate it te ua  
E rere e noke mai tō pokorua  
Kai ki i te wai kei mate i te ua  
E-i-e, whiti mai te ra (x 2)

*Clear up sky, clear up  
Stop stop stop rain. Come out sun  
Fly kingfisher up onto  
the clump of astelia  
Ruffle the rain drops from your  
wings  
Escape earthworm out of your  
burrow  
in case it fills with water and you  
drown  
Let the sun shine*



## TUTIRA MAI NGA IWI

Tutira mai nga iwi

Tatou tatou e

Tutira mai nga iwi

Tatou tatou e

Whaia te maramatanga

Me te aroha e nga iwi

Kia tapatahi

Kia kotahi ra

Tatou tatou e (x 2)

*Stand side by side everyone  
together*

*Stand side by side everyone*

*In unity*

*Seek knowledge  
and fellowship*

*Think as one*

*Act as one*

*All of us together united*



## WHAKARONGO KI TE KUPU (What a Friend I Have in Jesus)

Whakarongo ki te kupu  
No ko mai, no Kawari;  
Motu ke ngā pukepuke  
Koara pu te ao katoa

*Listen to the word  
from the time of Calvary  
The bands have been served  
Throughout the world*

Oti rawa, (Oti rawa)  
Tāna whakaorangā

*It is finished, Yes the joy  
of this word of life*

Oti rawa, Ae te hari

*It is finished, Yes the joy*

O te kupu ora nei  
Tini aua pai a Ihu  
Tēnei ra te puta nei

*of this word of life  
Many are the blessings of Jesus  
that will now appear*

Oti rawa, (Oti rawa)  
Tēnei ki maharatia

*It is finished, it is finished  
remember this saying*

Mutu pu nga whakarite  
O te ture tawhito  
Rite pu i a Ihoa  
Ana korero o mua

*Now completed are the  
demands  
of the old law  
Jehovah has fulfilled  
his sayings of the past*

Oti rawa, (Oti Rawa)  
Koia tenei haring

*It is finished, it is finished  
This is the reason for the joy*

Tēna, e ngā Herapima  
Tātou nei ka waiata  
Ki a Ihu, te Ariki  
O te rangi, o te Ao

*O seraphim  
let us sing together  
to Jesus the Lord  
of heaven of earth*

Hareruia, (Hareruia)  
Mona i kohurutia.  
Amine

*Halleluja, hallelujah  
For him who was crucified*

## PŪTŌRINO

Te Pūtōrino  
A Raukatauri  
Iri Piri  
Runga Peka e

*The pūtōrino  
of Rakatauri  
hangs, clinging  
to its lofty branch*

Kei ro....to  
Ko te Puhi  
O Te tangi  
Korowhita whita e

Te Tangi  
Hotu hotu  
Moke moke  
Mo Te Tau, Kua wehe nei

## TUKUA

Tukua atu rā  
Te reo pōhirihihi atu  
Ko te Iwi Māori  
E tū nei  
Kimi kau ana mātou  
I te Mea ngaro  
I waihotia e ngā mātua  
I waihotia e ngā mātua  
I waihotia e ngā mātua

*Extend your  
welcome  
to your Māori people  
who stand before you  
searching for  
those treasures lost  
and left for us  
by our ancestors*

## WHAKARONGO

Whakarongo  
Ki Te Tangi O Te Manu nei  
E karanga  
Kia piri tatou  
Haria ra atu ra  
Ko nga taonga tapu  
Ko te mea nui  
Ko te aroha.

## WHAKARONGO, WHAKARONGO RA

Whakarongo, whakarongo ra  
Toro mai to aroha ki te hau po  
Ka rere ra te karanga, te powhiri  
Homai te aroha ki ahau nei  
Mate i te, mate i te wa  
Mate i nga Marae maha  
Mate i te po, tikina, tangihia  
Ko Papatuanuku  
E toto nei i te Ao, i te po  
Huihuitia mai  
Tena ra koutou katoa

# HAKA PŌWHIRI

## TŌIA MAI

**Ara, tōia mai!**

**Te waka**

**Ki te urunga!**

Te waka

**Ki te moenga!**

Te waka!

Ki te takotoranga

I takoto ai I te waka

## AUE, AUE, AUE

**Kaea – Aue, aue, aue**

Tenei ra, te roopu e ngaki nei

Kia mahara ki te atua

Kia kaha ra tatau

**Kaea – Aue, aue, aue**

Hoki mai, hoki wairua mai

E O tatau tupuna e

Kia kaha ra tatau

**Kaea – Aue, aue, aue**

Nga iwi, nga iwi Maori

Mau tonu ki to tatau nei reo

Kia kaha ra tatau

**Kaea – Aue, aue, aue**

Anei matau, nga kaitiaki e

O te Pukenga here tikanga

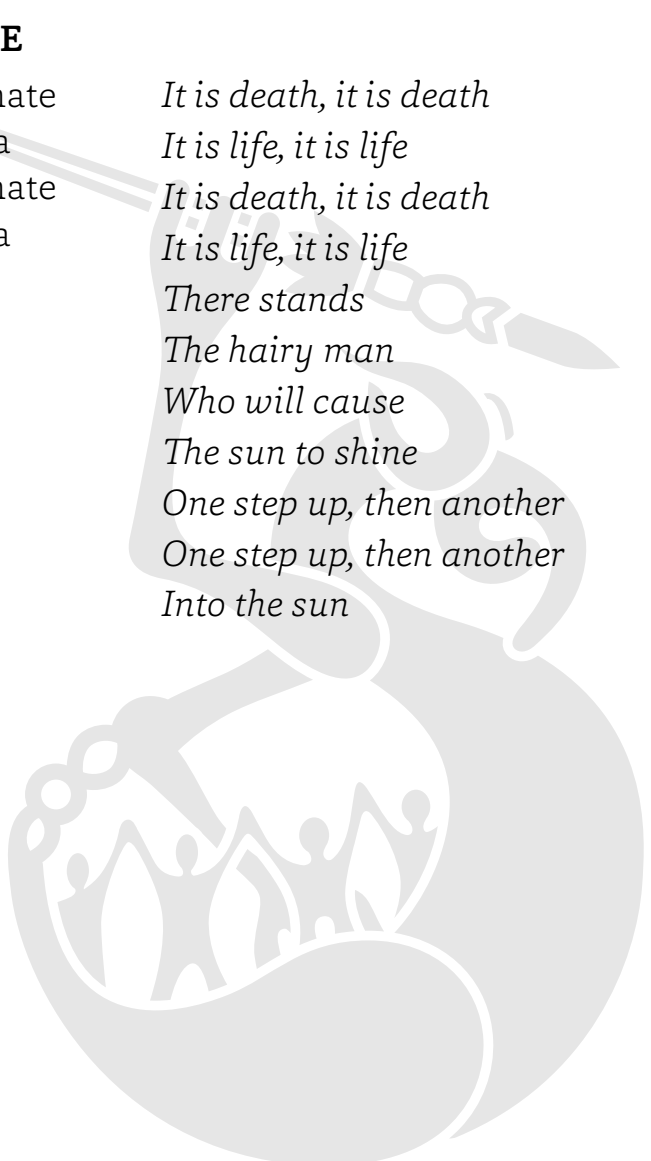
Kia kaha ra tatau

AUE AUE AUE!

## KA MATE KA MATE

Kaea: Ka mate, ka mate  
Katoa: Ka ora, ka ora  
Kaea: Ka mate, ka mate  
Katoa: Ka ora, ka ora  
Ténei te tangata  
Pühuruhuru  
Nänä i tiki mai  
Whakawhiti te rä  
Upane, kaupane  
Upane, kaupane  
Whiti te rä  
Hi! Hi!

*It is death, it is death  
It is life, it is life  
It is death, it is death  
It is life, it is life  
There stands  
The hairy man  
Who will cause  
The sun to shine  
One step up, then another  
One step up, then another  
Into the sun*







**For a better working life**

New Zealand Public Service Association

Te Pūkenga Here Tikanga Mahi